



Regione Autònoma de Sardigna



Unione Comunes de Pianalza



Universidade de sas Tres Edades

1

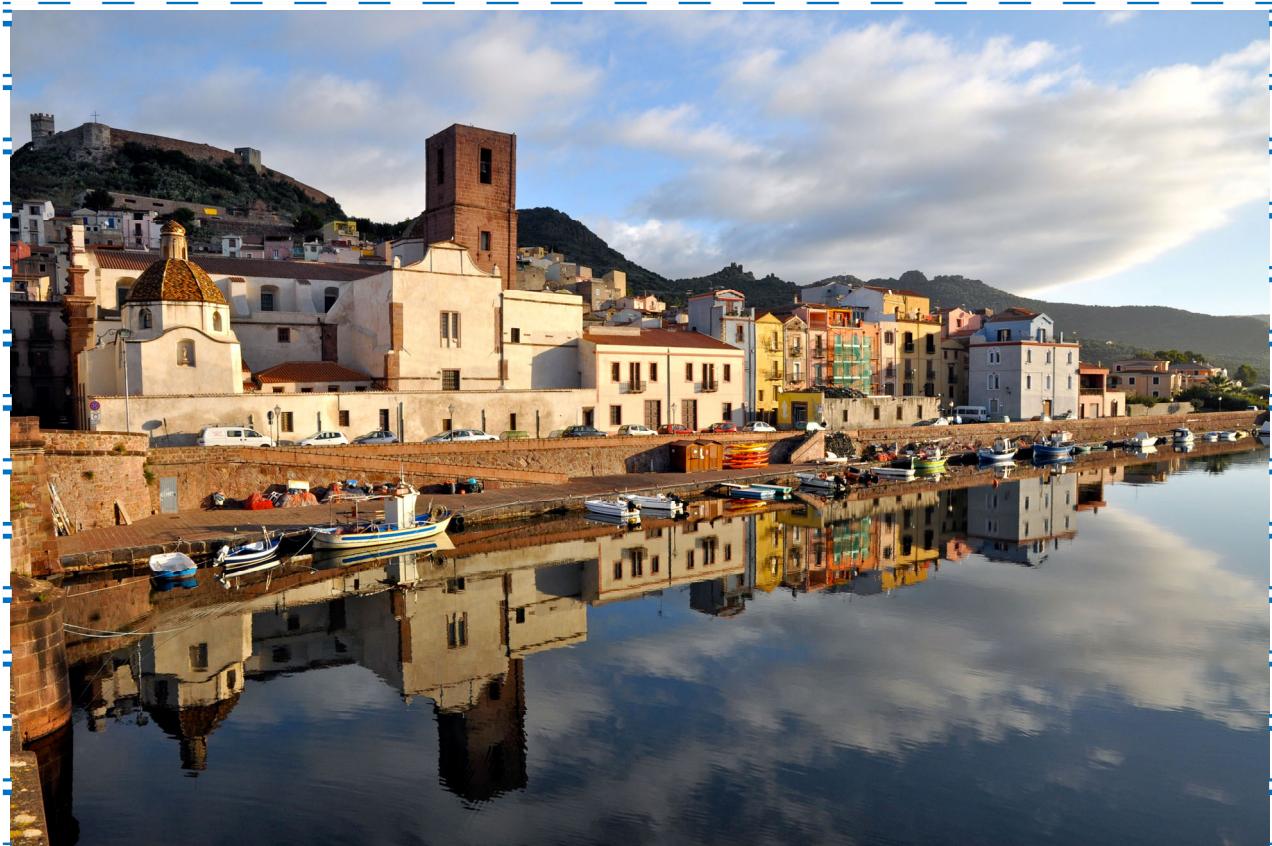
## Ufitziu de sa Limba Sarda

Lege regionale 22/2018 (art. 10, comma 5, annualidade 2022)

Materiales de sos

## Laboratorios pro faeddare in sardu

chi si sunt fatus in s'UniTre de Bosa dae s'8 de martzu a su 31 de maju de su 2023



## Presentada

Cando nos est bènnida s'idea de fàghere sos laboratòrios pro dare sa possibilità de faeddare in sardu a chie nde teniat praghèra, mai diamus àere pensadu de otènnere sos resurtados bonos chi amus otentu.

2

Sa prima cosa chi nos at ispantadu est istada sa partetzipatzione manna de sos sòtzios de UniTre, chi sunt bènnidos dae totu sa Pianalza e chi ant partetzipadu cun interessu e curiosidade a onni laboratòriu ponende a disponimentu s'esperièntzia e sas connoschèntzias issoro.

Sos temas de sos laboratòrios ant fatu nàschere dibàtidos bellos meda subra de tantos argumentos e sos corsistas ant fatu chircas finas a sa sola, ponende a disponimentu de totus sos materiales chi ant agatadu.

Custu libreddu naschet dae cussos resonos. Amus postu paris sos materiales de sos laboratòrios (chi nos ant permìtidu de resonare subra de argumentos de tantos tipos) e sas chircas fatas dae sos corsistas chi ant bogadu a campu prendas ismentigadas de sa cultura locale. Sa cantidade manna de materiale chi nos ant dadu non nos permitit de lu publicare totu, ma nd'amus seberadu una campionadura pro onni tema tratadu.

Cale limba amus impreadu pro iscrière? Amus chircadu de rispetare su limbàgiu locale, curregente ebbia carchi forma pro li dare una coerèntzia gràfica a tenore de sas règulas aprovadas dae sa Regione Sardigna in su 2006 e connotas comente Limba Sarda Comuna o LSC.

Cun praghèra mannu ponimus custu traballu a disponimentu de totus, pro chi non si perdat s'ammentu de sas cosas bellas chi amus fatu e de sas prendas chi s'agatant in sa cultura locale.

Gràtzias a totu sos corsistas chi ant partetzipadu a sos laboratòrios e a àteros annos cun salute!

*Gianfranca Piras e Maria Giovanna Serchisu*  
**Ufitziu Limba Sarda – Unione Comunes de Pianalza**

## 08.03.2023- "Sa fèmina in Sardigna" a cura de Gianfranca Piras

Sa Festa de sa Fèmina onni annu est s'occasione pro fàghere riflessiones in contu de su ruolu de sa fèmina in sa sotziedade, màssimu in sa sotziedade sarda in ue bivimus.

Si est beru, difatis, chi in sa sotziedade de su tempus nostru paret chi sa fèmina "tèngiat prus pagu valore" chi non s'òmine e chi bortas meda siat contada comente ogetu ebbia, tocat però a nàrrere chi sa sotziedade sarda tenet modellos feminiles suos chi narant àteru.

In sa sotziedade sarda tradizionale **sa fèmina fiat protagonista**, andaiat a costàgiu de s'òmine in s'organizatzione de sa famìllia e in sa gestione de su dinari.

Calicunu at postu in relazione custu consideru pro sa fèmina cun sa veneratzione chi sos antigos tenant pro sa *Dea Madre*, agatada in prus de chentu màgines de època prenuràgica e nuràgica.

No l'ischimus si est gasi, però sa fèmina in sa sotziedade sarda de unu tempus teniat unu ruolu de importu bidu chi sos òmines nche bivant in su sartu pro tempus meda e chi issa **teniat in càrrigu s'educatzione de sos figios, s'amministratzione de sa domo e totu sos afàrios econòmicos de sa famìllia**.

Si in Europa sas fèminas nche fiant fatas fora dae sas detzisiones econòmicas e dae sas tratativas, in Sardigna sa fèmina teniat unu **raportu paritàriu cun s'òmine**: "Comandiamo tutti e due, io e mio marito" narat sa fèmina intervistada in unu **documentàriu Rai de su 1950** (<https://www.youtube.com/watch?v=PtoB2dwoq2M>), ispieghende chi sa gestione de su dinari la tenent "io e mio marito, anzi più io che mio marito".

Giai in su Medioevu, cun su regime "a sa sardisca", sa fèmina teniat paridade cun sos òmines: podiat fàghere cuntratos, retzire ereditades, abèrrere atividades e intrare in sas càrrigas pùblicas prus artas. In onniunu de sos bator Giudicados b'at istadu **una fèmina comente reina** in un'època chi a su sòlitu non permitiat a sas fèminas de èssere Capos de Istadu: sunt abarrados in s'istòria sos nùmenes de Elena de Gaddura (1203), Benedetta de Casteddu (1214), Adelàsia de Torres (1236) e Lionora de Arbarè (1383).

Siat Adelàsia siat Lionora ant postu manu a **còdighes de leges de importu** mannu (sa *Charta de rennu* e sa *Carta de Logu*) chi ponent in craru finas sa paridade de deretos intre òmines e fèminas.



Tzia Peppa Floris, benzinaja de Dèsulu (1974 – foto Mario De Biasi)

Si in àteros logos sas fèminas non podiant amministrare mancu s'atzivu issoro, in Sardigna maridu e mugere **detzidian in acordu** de sas cosas de domo. In sa sotziedade pastorale, antzis, sa fèmina teniat su cumandu completu: amministrait su dinari, educaiat sos figios e aprontaiat totu su chi fiat cullegadu a sa vida comunitària (festas, isposòrios, interros...). S'òmine in domo non detzidiat nudda, e finas cuntratende pro còmporos e bèndidas s'ùrtima paràula fiat "Bidimus ite nde narat mugere mia". A s'òmine chi no l'esseret fatu, lu diant àere contadu che iscabadu.

No est de badas si in cussu documentàriu Rai chi amus mentovadu s'intervistada serrat sa chistione cun sas paràulas "**Sa mere so deo**". Nen prus, nen mancu.

## 08.03.2023- "Sa modernidade de Gràtzia Deledda" a cura de Maria Giovanna Serchisu

4

Gràtzia Deledda at dèpidu gherrare semper, in vida e a pustis de sa morte, cun sos pregiuditzios e sas incumprensiones. In vida, cando cun coràgiu at sighidu sa vocatzione e sas capatzidades suas in unu tempus in ue sas fèminas fiant semper sas ùrtimas de sa sotziedade. A pustis morta, cando pro tempus meda una parte de sa crìtica literària, dominada dae sos òmines, l'aiat disprezzizada, pro arribare a dies de oe pro cumprèndere su valore mannu de iscritora.

Sa vida sua est un'istòria de libertade e modernidade. Issa, fèmina e figia de una terra perifèrica, est resurtada a s'abèrrere a su mundu, coragiosa e determinada. Est istada sa prima e ùnica fèmina italiana a retzire su Prèmiu Nobel pro sa literadura, in su 1926. Est istada fintzas sa prima fèmina italiana candidada a su Parlamentu, in su 1909.

Sas fèminas chi descriet in sos romanzos suos, non si assimigiant pro nudda a issa, sunt fèminas fortes e fieras ma capatzes fintzas de isballiare. Sas protagonistas de sos romanzos suos tenent semper unu sensu de culpa, est comente chi b'epat subra de issas un'atmosfera de su male chi pro neghe de sa debilesa umana nche faghet rùere sas personnes in su pecadu. E in custu b'est sa fortza e s'umanidade de sas eroinas Deleddianas chi las rendet cussentes de sos errores e capatzas, cando serbit, de cale si siat cosa pro defensare sos chi istimant.

Sa fèmina defensat sa resone, sa morale e s'òrdine sotziale. Sunt fèminas modernas e coragiosas prontas a



fàghere intèndere sa boghe issoro in su mundu e a lu megiorare. Si podet faeddare de "feminismu" de Gràtzia Deledda, ma in una manera particolare, est a nàrrere de una forma de feminismu prus privadu, individuale, chi però diventat prus colletivu cando b'at unu reportu dae fèmina a fèmina, cussu chi in italianu si podet nàrrere "sorellanza" o "sororità"; s'idea sua est cussa de b'àere unu reportu perfetu cun ogni fèmina, sena cumpetizione o rivalidade. Gràtzia Deledda nos at imparadu a tènnere fide in sas capatzidades nostras e a non tìmere sas dificultades chi nos istorbant de imbàtere a sos resurtados chi cherimus, ma a chircare semper de las superare.

# Chircadu dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

5

## A Bosa

De genios distintos immortales  
est una grande mama fortunosa.

In civiles impresas liberales  
s'est fata nominare valorosa.

Esistint in sa terra vigorosa  
medas frutos e medas animales  
e prus sana, importante e pretziosa  
la rendent sos marinos litorales.

A destra de su Temo est situada.  
E s'antigu casteddu Malaspina  
ammentat sa potèntzia passada.

Sun(u) sos numerosos abitantes  
de custa bella citade marina  
generosos, gentiles, tribagliantes.

**Duarche, maju 1911**

## 15.03.2023- “Fòrmulas de cortesia” a cura de Gianfranca Piras

Sa limba sarda tenet una richesa manna de fòrmulas de cortesia, pensadas pro chi onni acadimentu tèngiat s’augùriu suo.

Diat èssere làstima a pèrdere custa richesa e pro cussu amus pensadu de nde fàghere unu “promemòria” iscriende inoghe sas chi nos ammentamus. Chie si nd’ammentat àteras las podet agiùngere in fundu.

6

<b>Pro pedire cosa o preguntare informatziones</b>	<i>Pro praghere</i>	Per favore
<b>Pro torrare gràtzias</b>	<i>Gràtzias! Deus ti lu paghet!</i>	Grazie! Che Dio ti ripaghi!
<b>Pro rispòndere a chie torrat gràtzias</b>	<i>Non b'at ite!</i>	Prego! / Non c’è di che!

<b>Cando si retzit a calicunu</b>	<i>Benebènnidu!</i>	Benvenuto!
<b>Pro rispòndere a chie t’at dadu su benebènnidu</b>	<i>Bene àpidu / Bene agatadu!</i>	Bentrovato!

<b>Augùrios pro sas Pascas</b>	<i>A passare Bona Pasca!</i>	Buon Natale! / Buona Pasqua!
<b>Augùrios pro s’annu nou</b>	<i>Bonos printzìpios e mègius fines!</i>	Buon anno nuovo!

<b>Saludu de chie si dispedit</b>	<i>Adiosu!</i>	Arrivederci!
<b>Risposta de chie abarrat</b>	<i>Bae in bonora!</i>	Buona fortuna!

<b>A chie cumplit sos annos</b>	<i>A chentu annos cun salute!</i>	Che tu possa vivere in salute per cento anni!
<b>Risposta a s’augùriu pro sos annos</b>	<i>E tue a los contare!</i>	Che anche tu possa vivere a lungo per contare i miei anni!



<b>Pro una nàschida</b>	<i>Babbu/mama ditzosu/a!</i>	Che tu sia un genitore felice!
	<i>A lu biere fatu mannu a su praghere bostru!</i>	Possiate vederlo adulto e che si realizzino i desideri che avete per lui!
	<i>Ogni bene ti tochet!</i>	Che tu abbia in sorte ogni bene!

<b>Pro isposos noos</b>	<i>Bona sorte e bona fortuna!</i>	Che la sorte vi sia propizia e che possiate aver fortuna!
-------------------------	-----------------------------------	---

<b>Pro unu traballu o impreu chi est comintzende</b>	<i>A lu fàghere cun salute!</i>	Che tu possa svolgerlo in salute!
<b>Augùriu pro unu cambiamentu de vida (domo noa, pensionamentu, vetura noa, etc.)</b>	<i>A ti nde godire cun salute!</i>	Che tu possa goderne in salute!
<b>Saludende a sa fine de una festa o de carchi àteru eventu bellu</b>	<i>A àteras bortas cun salute! A àteros annos cun salute!</i>	Che sia possibile ripetere questa esperienza altre volte, sempre in salute!
<b>Si sa festa si faghet onni annu</b>	<i>A un'annu como cun salute!</i>	Che sia possibile ripetere questa esperienza l'anno prossimo, sempre in salute!

<b>Pro una morte</b>	<i>A nche lu connòschere in su Chelu / in sa Santa Glòria!</i>	Che un giorno possiamo rivederci in Cielo / nella Gloria di Dio!
	<i>Chi Deus bos diat passèntzia...</i>	Che Dio vi dia pazienza per affrontare tutto questo...

<b>A custos augùrios si rispondet</b>	<i>Deus chèrgiat!</i>	Che Dio lo voglia!
---------------------------------------	-----------------------	--------------------



# Chircadu dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

8

## Anninnia in bosincu

Anninnia anninnia  
sorte Deus ti diat  
Deus ti diat bene  
cantu mama ti cheret  
Deus ti diat sorte  
fin'a s'ora 'e sa morte  
cantu ti cherzo deo  
die e note peleo  
peleo note e die  
pro fagher mann' a tie  
pro fagher mann' e prenda  
non ti pagat sienda  
non ti pagat siendale  
mudes sos fedales  
mudes sa natzione  
dae sende minore  
dae sende pichicu  
sias che mare ricu  
che mare e che fiùmene  
bell'est su tou nùmene  
nùmene e sambinadu  
su chi t'ant assignadu  
anninnia fizu meu  
s'ala ti 'etet Deus  
s'ala e-i su mantu  
ti 'etet d-ogni santu  
ogni santu 'e su Chelu  
ti diat su sussegu  
sussegu e aguantu  
de mama ses s'ispantu  
s'ispantu e-i sa prenda  
dae domo non ti perdas  
non ti perdas nono  
s'amadu est giutu in coro  
s'amadu est giutu in mente  
sos ànghelos ti tentent  
sos ànghelos de Deus  
tentent a fizu meu.

Ninna nanna ninna nanna  
Dio ti dia fortuna  
Dio ti dia bene  
come te ne vuole mamma  
Dio ti dia fortuna  
sino all'ora della morte  
tanta quanta desidero io  
giorno e notte fatico  
fatico notte e giorno  
per farti grande  
per farti grande e gioiello  
nessun tesoro vale quanto te  
nessun tesoro vale quanto te  
che tu sia un ornamento per i coetanei  
che tu sia un ornamento per la nazione  
già da piccolo  
essendo ancora fanciullo  
che tu sia ricco come il mare  
come il mare e come il fiume  
il tuo nome è bello  
il nome e il cognome  
quelli che ti hanno assegnato  
dormi figlio mio  
Dio ti copra con la sua ala  
con l'ala e con il manto  
ti copra ogni santo  
ogni santo del Cielo  
ti doni il riposo  
il riposo e la resistenza  
sei la meraviglia di mamma  
la meraviglia e il gioiello  
che tu non perda la via di casa  
non perderti, no  
chi si ama si porta nel cuore  
chi si ama si porta nella mente  
gli angeli ti custodiscano  
gli angeli di Dio  
veglino sul figlio mio.

## 29.03.2023 – “Su profetu de imparare prus de una limba” a cura de Maria Giovanna Serchisu

9

Comente de seguru ischint sos genitores, mastros, etc., est importante meda pro unu pitzinnu a imparare sas limbas, siat su sardu (ca est sa limba de sa terra nostra) ma fintzas s'inglesu, su frantzesu e cale si siat àtera limba, non solu pro crèschere sas connoschèntzias, ma ca su bilinguismu (o plurilinguismu) est de profetu mannu pro s'isvilupu de sos pitzinnos. Sa chirca iscientifica est dimustrende chi sos pitzinnos chi connoschent prus de una limba sunt prus abbistos, tenent un'atinu prus mannu pro sas culturas e limbas diversas e pro sos àteros. Duncas, tocat de lassare a un'ala sos istereòtipos sena fundamentu chi narant chi est mègios a imparare bene una limba in antis de cumintzare cun sa seconda ca su pitzinnu si podet confundere! No est beru, antzis sos istùdios de sos espertos de bilinguismu infantile narant chi est pròpiu su contràriu!

Assora chircamus de imparare prus limbas possìbiles a sos pitzinnos e de seguru, a mannos, ant a tènnere bonos resurtados!



### Ammentade!

Imparare duas limbas pro su pitzinnu est naturale, non devet èssere bidu comente un'òbligu ma comente una cosa bella e normale!

Tocat a sos mannos a èssere motivados pro resurtare a motivare sos piticos!



### Ite si podet fàghere?

-Babbos e mamas devent tènnere una cumpetèntzia bona (nessi passiva) in ambas limbas chi cherent imparare a sos pitzinnos;

-Devent tènnere un'ategiamantu positivu cara a su bilinguismu, a sas limbas e a sos valores collegados a issas;

-Non si devent arrèndere cando su pitzinnu mustrat dificultade a faeddare una de sas limbas ma tocat de insistere e de los incoragiare;

-Est importante meda, ispecialmente pro sa limba sarda, sa cumpetèntzia de sos gajos o àteras personnes mannas chi podent èssere mastros in custu percursu formativu.



# Chircadu dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

## Oratziones in antis de dormire

1

Su letu meu est de bator contones  
bator ànghelos si bi ponent  
duos in pees e duos in cabita  
Nostra Signora a su costazu m'istat  
e mi narat "Drommi e riposa,  
mai non penses in mala cosa,  
mai non penses in mala fine".  
S'àngelu Serafinu  
s'àngelu biancu  
s'Ispìritu Santu  
sa Virgine Maria  
totus siant in cumpagnia mia.

2

Su letu meu est de bator cantos  
bator santos e unu Deus  
Pedru, Giuanne, Luca e Mateu  
s'Ispìritu Santu, sa Virgine Maria  
totus siant in cumpagnia mia.



3

Su letu meu est de bator contones  
bator ànghelos si bi ponent  
duos in pees e duos in cabita  
Nostra Signora in su costazu m'istat  
e mi narat "Drommi e riposa  
e non timas mala cosa  
e non timas cosa mala".  
Nostra Signora mi siet avocado  
in sa vida e in sa morte  
e non timas mala sorte.



## Orazione pro su dolore de bentre

Santu Martine dae Roma benzei  
istracu e consumidu  
intopèisi un'amigu  
nche lu leat a domo  
terrinu infustu  
paza l'ant betadu  
custu dolore de 'entre ti siat passadu

## 12.04.2023 – “Dispersione iscolàstica in Sardigna: càusas e soluziones possìbles” a cura de Gianfranca Piras

11

In su 2022 sa Sardigna est essida ùrtima in Itàlia pro pertzentuale de giòvanos chi lassant s’iscola sena de la finire. Lu narat su “Welfare Italia Index”, rapportu chi ponet in evidèntzia comente sunt andende sos datos in contu de traballu e de políticas sotziales. In custu rapportu at essidu a campu chi sa dispersione iscolàstica in Sardigna est de su 40% (contra a su 18% de sa mèdia italiana).

E sa càusa no est chi b’at pagu dinari, ca in custos annos sa Regione Sardigna at postu a cùrrere dinari meda, faghende investimentos pro amparare s’istrutzione de sos residentes, tantu est beru chi sa Sardigna in contu de ispresa pùblica destinada a istrutzione e formatzazione est sa de 6 in Itàlia.

E duncas? E duncas s’impignu politiku-sindacale at punnadu pro su prus a megiorare sos problemas istruturales de sas iscolas (àulas, laboratòrios, palestras) o sos problemas de sos trasportos, lassende a banda sa chistione de sa didàtica chi in sas iscolas sardas est dipendente de su totu dae cussa de s’iscola italiana. Pro custa resone s’iscola sarda non resurtat a connòschere sos problemas chi tenet e a agatare soluziones pro sa mortalidade iscolàstica e sa paga alfabetizazionne generalizada finas in chie fatu istùdios superiores.

Paris cun sa dispersione iscolàstica, su rapportu “Welfare” at bogadu a campu finas un’àteru problema, chi est chi su 30% de giòvanos intre sos 15 e sos 34 annos sunt NEET, est a nàrrere chi no istùdiant e non traballant. Sa mèdia natzionale est de su 19,8%.

Custas dificultades nd’ant a essire a campu in manera grave dae inoghe a carchi annu, cando totu custos giòvanos sena titulu de istùdiu e sena traballu s’ant a agatare sena de s’amparu de sas pensiones de sos mannos.

Sa càusa de totu custu cale est? Professor Roberto Bolognesi ponet in collegamento sa dispersione iscolàstica sarda, chi est sa prus arta de Europa, cun su distacu dae sa cultura locale: sos giòvanos istùdiant in un’iscola chi pro su prus non connoschet e no istimat sa cultura issoro, e carchi borta la disprètziat puru. Duncas a un’istudiante li tocat a istudiare cosas chi biet comente “a tesu a tesu” dae sa vida sua, mentres chi sa vida sua in iscola non si bi mentovat pro nudda. Custu faghet nàschere s’impressione chi su chi s’istùdiat non b’intrat pro nudda cun sa vida reale e non serbit a nudda, e nche podet fàghere istesiare sos giòvanos dae s’iscola.

Istùdios fatos in sos annos Otanta aiant bogadu a campu chi sa dispersione prus manna, in Sardigna, fiat in sas periferias e in sas biddas a giru de Casteddu, chi a cussu tempus fiant sas prus chi aiant pèrdisu s’atacementu a sa limba e a sa cultura issoro.

S’istesiamentu dae sa limba e dae sa cultura pròpia at creadu gente sena raighinas chi si nde birgòngiat de impreare su sardu in pùblicu, e una classe dirigente chi non resurtat a nche fàghere essire sa Sardigna dae su suta-isvilupu e dae sa dipendèntzia èconòmica. E sa raighina de totu custu est sa dipendèntzia linguistica chi creat dipendèntzia culturale.

dipendèntzia linguistica > dipendèntzia culturale > dipendèntzia psicològica > dipendèntzia política > dipendèntzia èconòmica

# Chircadu dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

12

## Cantzones e indevinzos

Mamma mia su Moro in cobertura!  
Mamma mia su Moro in su padente<sup>1</sup>!  
A bisu meu nch'at bennidu zente  
a nche leare sa teraca a fura!  
Mamma mia su Moro in cobertura!

Bella soe e mi nd'abizo  
fintzas mama mi l'at nadu  
chi a s'istella m'assimizo:  
so unu lizu indioradu!



“Comare mia comare, ello comare  
de chie est su bambinu chi ninnades?”

“Comare mia oddeu ih ello oddeu!  
a nde ‘e cosa chi m’azis preguntadu!”

“Ca deo no l’ischia e no l’ischia,  
pro cussu dimandare bos cheria”.

“Su bambinu est su meu  
fizu de fizu meu  
frade a maridu meu  
e m’est connadu  
ca l’apo istima forte, istima forte  
m’est nebode e connadu fin’ a morte  
est da me istimadu, ello istimadu  
fin’ a morte m’est nebode e connadu”.

(cantzone antiga, cun indevinzu)

<sup>1</sup> Padente = ‘bosco’.

## 19.04.2023 – “Imparare gioghende - S'importu de su giogu in s'educazione e in s'aprendimentu” a cura de Maria Giovanna Serchisu

Su giogu est de importu mannu in sa vida de onni pitzinnu e in prus est unu deretu istabilidu dae sa Cunventziona Onu in contu de sos Deretos de s'Infàntzia.

Tenet una funtione de fundamentu in s'isvilupu cognitivu, sotziale, emotivu, creativu e motòriu de sos pitzinnos e de sos pitzocos, e est de importu mannu pro s'aprendimentu. A giogare in iscola o in àteros logos de aprendimentu, favoresset s'atenzione e sa partetzipatzione ativa de sos pitzocos. Su giogu est in fatis un'istrumentu de importu mannu pro allenare sa mente a osservare sas cosas dae puntos de vista diversos e a interagire cun sos àteros.

Sos giogos agiuant a ativare sos protzessos de aprendimentu, a isvilupare sa creatividade e s'immaginatzione. Gioghende, in fatis, si imparat cun prus fatzilidade, ca b'est sa curiosidade e sa sensatzione de benèssere. Cun s'allenamento in su giogu, creschet fintzas sa memòria e megiorat s' atenzione e s'istima de sè. Totu sas matèrias si podent imparare gioghende. Imparare devet èssere un'esperièntzia bella e cun su giogu si podent interessare fintzas sos pitzinnos chi tenent carchi dificultade.

Est de importu mannu su giogu in s'iscola de s'infàntzia ca agiuat s'isvilupu cognitivu, sotziale, motòriu e limbìsticu de sos pitzinreddos. S'importàntzia de su giogu fiat reconnota gai dae su tempus antiqu, ma custu fiat una matèria de istùdiu, collegada prus che totu a sa ginnàstica. In tempos prus modernos, sos primos chi ant pensadu de nche pònnere su giogu in s'educazione de sos pitzinnos, sunt istados Rousseau e sos pedagogistas modernos, comente Montessori, Dewey e Decroly. Su giogu est cumpostu dae tantas partes: afetivas, sotziales, motòrias, cognitivas, emotivas, culturales. Duncas sos pitzinnos sunt protagonistas, imparant faghende, a manera naturale e gasi crescent sas cumpetèntzias issoro. Sas atividades de “didattica ludica” naschent pròpiu dae custa manera de comprèndere chi giogu e connoschèntzia, paris, faghent parte de un'idea de iscola chi proponet a sos pitzinnos de “giogare seriamente” o de “imparare gioghende”: est a narrere vivere in classe s'aventura de imparare ispassiende.si. Duncas giogu comente aprendimentu e aprendimentu comente giogu. Giai in sas primas chida de vida, su pitzinnu comintzat a giogare cun sas partes de su carenatudo suo chi diventant unu giogu in antis chi s'abbiaget chi b'at àteras cosas a faca a issu. E tando su pitzinnu comintzat a giogare cun sos pees e cun sas manos. A manu a manu chi comintzat a crèschere est atiradu dae àteros istimulos visivos e sonoros.



Su giogu agiuat a crèschere e a tènnere rapportos bonos cun sos àteros. Gioghende imparamus a rischiare, a nos difèndere, a isperimentare e vivere cun fantasia e curiosidade.

Podimus isvilupare empatia, autostima, altruismu, cumpetèntzias sotziales chi agiuant a istare mègjus cun sos àteros. Sos pitzinnos mustrant cumportamentos prus cooperativos non solu in iscola, ma fintzas in sas àteras situatziones de sa vida de ogni die.

# Chircadu dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

14

## Cantzoneddas cun sos nùmenes

Maria Maria  
cota in labia  
cota in padedda  
Maria petenedda!

Caterina Caterina  
tres meazas de farina  
tres meazas de pabassa  
Caterina culi-bassa!

Giuanna Giuanna  
pibera 'e canna  
pibera 'e chessa  
Giuanna non nch'est  
ca nch'est in bidda  
corru 'e furchidda  
corru 'e anzone  
Giuanna muntone!

Pepica pigà a susu  
a calare faixedda  
in note 'e Paschighedda  
est nàschidu Gesùs.

Caterina Caterina  
boga.mi.nde cust'ispina  
dae sa punta de su coro  
Caterina pilos d'oro!

Antoneddu Antoneddu  
sona su campaneddu  
sona.lu a forte a forte  
chi s'intendat in Corte  
in corte 'e Otieri  
mela, mela piberi  
mela, mela granada  
e ube mi ses dada?  
A Santa Caderina  
a bier a sa reina  
a bier a Corpus Santu  
mela sutà su mantu  
mela sutà sa foza  
in manos meas morzas  
in manos de porcarju  
maridu primarju  
maridu 'e gula  
a de die sa luna  
a de note s'isteddu  
fura, fura porcheddu  
non nde cherjo furare  
ca mi mosset su cane  
su cane mossone  
chi est presu a su lidone  
a su lidone mutzu  
ube cantat su cucu  
ube cantat crochedda  
aperi sa jannichedda  
e torrala a 'unzare.

## 26.04.2023 – “Sa Die de sa Sardigna” a cura de Gianfranca Piras

15

Su 28 de abrile si festat Sa Die de sa Sardigna.

Custa festa l'ant istituida in su 1993 cun lege regionale pro ammentare s'istòria de Sardigna e afortigare sos valores de s'identidade e de s'autonomia de su pòpulu sardu.

Ant seberadu custa data pro ammentare su movimento rivoluzionàriu antifeudale (**sa Sarda Rivoluzione** de sos annos 1793-1796); difatis pròpiu su 28 de abrile de su 1794 sos sardos, istracos de sa prepotèntzia de sos amministratori sabàudos, si sunt rebellados e nch'ant catzadu dae Casteddu su vitzerè Balbiano e 514 funzionàrios piemontesos.

Pro cale resone, custu avolotu? Ca sa Corona sabàuda no aiat atzetadu de dare prus autonomia a sa Sardigna, mancu a pustis chi sos Sardos **a sa sola** nch'aint catzadu sa flota frantzesca pronta a atacare a Casteddu. Antzis, su vitzerè aiat fatu impresonare sos cumandantes de su "partidu patriòticu", sos avocados Pitzente (Vincenzo Cabras e Efis Pintor).

Su 28 de abrile de su 1794 est connotu comente **“Sa di’ de s’aciapa”** (“Il giorno della cattura”).

Pro si connòschere intre issos, sos rivoluzionàrios teniant una paràula de òrdine: **“Nara cìxiri!”**, est a nàrrere ‘Pronuncia la parola ceci’ (cìxiri in casteddaju cheret nàrrere ‘ceci’). Pro unu sardu fiat unu giogu a pronuntziare cussa X, ma sos piemontesos non bi fiant bonos e gasi fiat fàtzile a los connòschere mancari s'esserent bestidos “a sa sarda”.



A pustis de cussa die finas sos tataresos e sos aligheresos aiant sighidu s'esempru de sos casteddajos e fiat nàschidu unu movimento chi nd'aiat pesadu sa rivoluzione in totu sa Sardigna rurale, istraca de sa prepotèntzia de sos “barones”.

Pròpiu contra de sos “barones” e de sa prepotèntzia issoro, in su 1794 unu magistradu otieresu chi si naraiat Frantziscu Ignàtziu Mannu aiat iscritu una cantzone intitolada **“Su patriotu sardu a sos feudatàrios”** chi est divènnida su “antu de gherra” de sos rivoluzionàrios sardos.

Sa Sardigna est istada sa prima in Europa a nde pesare sa rivoluzione comente in Frantza, in manera “naturale” e non comente fenòmenu importadu dae foras.

Làstima chi custa “sarda rivoluzione” non siat andada a in antis ca sa classe dirigente e sa burghesia tzitadina ant tìmidu chi, gherrende pro sa càusa de sos pòberos e boghende nche su regime monàrchicu e feudale, esserent pèrdidu sos privilègios issoro.

Duncas sa “Die de sa Sardigna” est una festa a duas caras: est unu signale de isperàntzia pro unu mundu prus giusto e lìberu, ma finas un'ammentu de amargura pro no èssere resurtados a b'imbàtere.

Dae cussas dies sunt passados annos meda ma sa Sardigna bivet ancora situatziones de dificultade e de suferèntzia manna.

# Chircadu dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

## Cantzoneddas pro sos pitzinnos

Tira barca nonna mia  
deo lanza che corria  
tue che mannone rassa  
tira barca tira barca!

Tai-tai, tai moriscu  
sas bajanas de santu Frantziscu  
sas bajanas de Pedra 'e fogu  
custu pitzinnu mi faghet su fogu  
e mi lu faghet in sa contonada  
pedra buddida e pedra impanada!

Tric-trac mi faghet sa faldetta  
pighende in sas iscalas de coghina  
sa merighedda est faghinde farina  
sa terachedda est sedeta-sedeta  
tric-trac mi faghet sa faldetta.

Comaredda comaredda  
da.mi una fita 'e peta  
da.mi una fita 'e pane  
comaredda (b)eni a ballare  
comaredda (b)eni a ballare!

Tira barca, tira barcone  
unu piatu 'e macarrones  
unu piatu 'e zinziriana  
mastra Maria nch'est ruta in funtana  
mastr'Antoni nch'est rutu in su ludu  
muzere bella, maridu corrudu!

Pètene pètene  
impara.mi a tèssere  
a cosire a filare  
pètene cane  
pètene ossu  
ogni cateddu t'iscutet a mossu  
a su culiteddu de...

Sas bajanas de Mòdolo azis bidu  
andende a linna a sa rocca niedda?  
Dae in ie nd'est ruta una pisedda  
e nd'est ruta a cùcuru fichidu  
sas bajanas de Mòdolo azis bidu?

Pibiola (b)ola (b)ola  
(b)ola.ti.nche a Casteddu  
a batire un'aneddru  
un'aneddru de isposare  
pibiola pesa a bolare!

## 10.05.2023 – “Sa poesia improvisada in Sardigna” a cura de Maria Giovanna Serchisu

17

Sa vida de sos sardos est istada semper rica de poesia, “in su gosu e in su recreu, comente in su dolu e in s’anneu...” pro la nàrrere ammentende a Paolo Pillonca, un’òmine mannu de sa terra nostra chi at fatu meda pro contivigiare sa poesia e sa cultura sarda in generale.

Sa traditzione de fàghere versos “a bolu”, improvisados, est un’usàntzia connota in totu su mundu dae tempus antiqui. Tenimus testimonias meda de custu, comintzende dae sos poetes grecos e romanos de migias de annos in antis de oe, finas a imbàtere a sos tempos nostros. Podimus nàrrere sena dùbbiu perunu chi sos momentos prus de importu de sa vida, in Sardigna, sunt istados semper acumpangiados dae sa poesia, “dae su brassolu a su baule”. In fatis sos pitzinnos si ninnaiant cun su “duru-duru”, sos amorados faghiant “mutos de amore” a sas sposas e sas fèminas daiant s’ùrtimu saludu a sos mortos cun “s’atìtidu”.

Sas primas novas subra sa poesia “a bolu”, o improvisada, in Sardigna s’agatant in un’òpera de Matteo Madau (*Armonie dei sardi*) de su 1787. In su 1840 su Canònigu Giovanni Spano, in s’òpera *Ortografia sarda nazionale*, faeddat de sa traditzione de sa poesia estemporànea logudoresa, ammentende sos nùmenes de poetes meda e narende chi in gai totu sas biddas de Sardigna b’at poetes capatzos de improvisare. In su 1839 Vittorio Angius aiat dedicadu paritzas rigas a custu argumentu, sutalineende s’importàntzia culturale e sotziale de sa poesia improvisada sarda ca at mantesu biu s’impreu de sa limba sarda.

### SA PRIMA GARA POÈTICA LOGUDORESA

Sa prima gara poètica logudoresa in pùblicu, mancarì sa poesia improvisada tèngiat orìgines antigas meda, s’èst fata in su mese de cabudanni de su 1896 in Otieri, pro sa festa de sa Madonna de su Remèdiu. Aiant partetzipadu sos poetes Antoni Cubeddu de Otieri (chi aiat bìnchidu), Zusepe Pirastru de Otieri, Gavinu Còntini de Sìlico, Antoni Farina de Òsilo, Frantziscu Cubeddu de Otieri, Salbadore Demartis de Ossi, Antoni Micheli Cùccuru de Ùsini, Antoni Andria Porcu Deledda de Martis e àteros. De sa prima gara poètica pùblica campidanesa non tenimus novas ufitziales; ischimus chi s’orìgine est antiga meda e chi sas primas testimonias sunt de su 1800. Sas garas poèticas, siat in tempus antiqui siat como, si faghiant e si faghent pro allegrare sas festas de sas biddas, pro su prus in occasione de festas de santos, in particolare de su santu patronu.

A sa gara logudoresa bi partètzipant duos o tres cantadores. Sa gara campidanesa, a mutetus, est cantada dae bator cantadores.

### COMENTE EST ISTRUTURADA SA GARA POÈTICA

Sa gara poètica est divisa in tantas partes: si cumintzat cun s’**esòrdiu** e a pustis si cantant sos **temas**.

A fine gara cantant: sa **duina**; sa **batorina**; sa **batoreta**; sa **noitolà**; sa **furistera**; sa **paesana**; sa **bruschistriglia**; sa **tarantella**.

In ùrtimu sa **moda** dedicada a su Santu patronu de sa bidda in ue sunt cantende.

Sa gara est cantada in otavas. Sos cantadores sunt acumpangiados dae su tenore.



## S'ESÒRDIU

S'esòrdiu, in sa gara logudoresa, est s'introduzione. Sos cantadores cantant alternende si a ogni otava. Est unu saludu chi faghent a su pùblicu. Non tenet unu tempus istabilidu, detzident sos poetes comente lu fàghere andare e cando finire. A pustis de sas primas otavas de saludu podent faeddare de cale si siat argumentu. S'esòrdiu est importante, ca si cumintzat a cumprèndere dae luego comente podet èssere sa gara e s'abilitade de sos poetes.

## SOS TEMAS

Finidu s'esòrdiu si cantant sos temas. Comente in s'esòrdiu sos poetes si alternant a pustis de ogni otava. Sos temas los sèberat su sòtziu chi organizat sa festa e podent faeddare de cale si siat argumentu. Sos temas s'iscrivent in billetes e si estraent a sorte dae una berrita o berreto. Giai semper sos primos duos sunt de argumentu "sèriu", sos ùrtimos duos tratant argumentos prus "lèbios", brullanos. In gènere sunt lobas de contràrios: es. àngelu e dimòniu / gherra e paghe / virtude e vìsciu / e gasi sighende.

## S'ABILIDADE DE SU CANTADORE

Su cantadore devet connòschere bene sa limba e la devet ischire manigiare; devet ischire medire sas paràulas, devet rispetare s'aversàriu; devet tènnere puru una bona cultura pro pòdere faeddare de cale si siat argumentu; devet tènnere su donu de sa boghe ma devet tènnere puru unu bonu "tràgiu", sa manera de l'istèrrere, chi càmbiat meda dae unu a s'àteru e los caraterizat; devet tènnere fintzas "gèniu", simpatia, ca depet resurtare a "conchistare" su pùblicu, ca custa arte tenet cunsideru mannu in sas biddas de Sardigna e pro unu poete est de importu mannu a si distìnghere, a si fàghere onore e a tènnere una bella fama. Est importante meda sa risposta de su pùblicu a s'acabu de sa gara; antzis gai dae s'esòrdiu su pùblicu espertu e amantiosu de poesia comprendet su valore de su sìngulu cantadore!

## TZIU ANTONI CUCCU (1921-2003)

Tziu Antoni Cuccu fiat un'apassionadu de poesia sarda e pro cussu, bidu chi niunu lu faghiat, aiat detzisu de fàghere s'editore pro pòdere publicare sas poesias sardas, chi l'aint agiuadu a cumprèndere sa vida. Issu publicaiat sos libreddos cun sas garas poèticas antigas e issu los bendiat. B'at de pensare chi, pro las pòdere publicare, tziu Antoni sas poesias las aiat puru regortas e iscritas. Su chi publicaiat tziu Antoni lu bendiat girende peri sas biddas de totu sa Sardigna, cun una valìgia e unu lentsolu chi isterriat in terra pro pònnere sos libreddos. In custa manera issu at contribuidu a fàghere connòschere sa poesia sarda de sos poetes chi cantaiant a bolu. Cun custos libreddos pretziosos nos at tramandadu garas e otavas chi si nono si fiant pèrdidas pro semper. S'atividade de tziu Antoni l'at leada in ereditade Cheikh Tidiane Diagne, chi est bènnidu dae su Senegal e est sighende a fàghere connòschere custu patrimòniu culturale a gente meda!!!

## SU SITU DE LUIGI LADU

Dae una bintina de annos sos poetes e sos apassionados de limba e cultura sarda, tenent un'importante puntu de riferimentu chi est su situ culturale e informativu de Luigi Ladu, iscritore e publitzista mamujadinu ma dae paritzos annos residente in Bolòtana.

Su situ, agiornadu costantemente e bene concordadu, est un'archìviu de importu mannu in ue si bi podent agatare prus de 3000 poesias in limba sarda de unos 350 poetes de eris e de oe, e fintzas poesias in italianu. De sos poetes bi sunt puru sas biografias e sas fotografias. In prus b'at contos e totu sas novas agiornadas in contu de concursos de poesia e literàrios, e novas culturales chi pertocant sas biddas de Sardigna. Dat puru unu servìziu de utilidade cun collegamenti a link istituzionales e a sos duos giornales printzipales de Sardigna. Duncas un'òpera bella e ùtile meda chi sarvat e defensat cultura e informazione. Pro chie si cheret collegare su situ est: [www.luigiladu.it](http://www.luigiladu.it).

# Chircadu dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

19

## Ditzos

1. *Chie andat cun d-unu topu, a s'annu est topu e mesu*
2. **Chie cun pitzinnos colcat si nde pesat cun su costazu infustu**
3. *Chie non podet messare ispigat*
4. **Chie tenet dinari in rocos l'ispendet in frocos**
5. *Cunforme a su letu s'isterrent sos pees*
6. **Deus lampat e tronat e poi s'abbonat**
7. *Fàmene finas a còghere no est fàmene malu*
8. **Fizos de pregadoria, fizos de malinconia**
9. *Fizos mannos fastizos mannos, fizos minores fastizos minores*
10. **Fizu 'e 'atu sòrighe tenet**
11. *In d-ogni gianna b'at craos*
12. **Iscritu mistèriu transire non podet**
13. *Iscura sa domo chi non b'at mesura, ca dae manos si nche fuit sa fortuna*
14. **Nara.mi cun chie abitas e t'apo a nàrrere chie ses**
15. *Nen bella chena aenzu<sup>2</sup>, nen fea chena gràtzia*
16. **Nen paràula chen'ancu<sup>3</sup>, nen pedde chena fiancu**
17. *Non nche leant su mortu chena lu prànghere*
18. **O de paza o de fenu, bastat chi su corpus siat pienu**
19. *Ogni santu at fatu sa pitzinnia sua*
20. **Omine contareddu, fèmina furància**
21. *Pecados de babbu los pianghent sos fizos*
22. **Pitzinnos e puddas imbrutant su logu**
23. *Si morit maridu betat domo, si morit fizu istratzat coro*
24. **Si otenet prus cun su mele chi non cun s'aghedu**
25. *Sos benes de tia Panòlia, a chie los faghet e a chie si nde glòriat*
26. **Sos pòddighes de sa manu non sunt totus uguales**
27. *Su mundu est una nue, sos benes oe los tenzo deo e das tue*
28. **Su porcheddu daghi ti lu dant pigande.ddu**
29. *Trigu chena genina<sup>4</sup> non si nd'agat*
30. **Unu babbu campat chentu fizos, chentu fizos non campant unu babbu**
31. *Unu fizu, unu pane*

<sup>2</sup> Aenzu (abbenzu) = 'pecca, difetto (fisico o morale)'.

<sup>3</sup> Ancu = 'dubbio'.

<sup>4</sup> Genina = 'mondiglia del grano' (totu sa brutesa chi s'agat in mesu de su trigu). Si daiat a mandigare a sas puddas.

## 17.05.2023 – “Sas biddas isparidas” a cura de Gianfranca Piras

20

Sa Sardigna at dèvidu fàghere sos contos dae semper cun s'ispopulamentu. Giai dae sa note de s'istòria sos sartos sunt pintirinados dae las ruinas de deghinas e deghinas de biddas, isparidas in sa note de su tempus. Comente? Pro ite? Non semper l'ischimus.

Su primu chi nd'at pesadu sa chistione est istadu su pìscamu Giuanne Franciscu Fara chi in su 1500 at comintzadu a nde faeddare, andende finas peri sos sartos a bìere las ruinas, chi in tempus suo s'agataiant ancora.

Ischimus chi in su 1300 las biddas in Sardigna fiant 318 e in su 1485 sunt torradas a 150, cun unu minimamentu de su 52,8%.

Est unu fenòmenu chi esistit in totu Europa ma in perunu logu de Europa est imbàtidu a sos livellos chi tenet in Sardigna. **Sas gherras, sas disgràtias, su malu fàghere de sa gente e sas maladias** in Sardigna nch'ant fatu isparire diòtzesis intreas e s'ùnicu signale chi nd'abarrat sunt las crèsias e sos pontes, chi essende fraigados a pedra aguantaiant de prus.

Dae su 1348 a sa fine de su secolo XV sa Sardigna at tentu **sete epidemias de peste** e in agiunta sa malària e annos de carestia tremenda chi ant lassadu sa gente sena nudda a mandigare. Sa carestia de su 1540, in manera particolare, est istada orrorosa a su puntu chi sa gente s'est betada a si mandigare canes e sòrighes e, carchi borta, finas a sos fìgios. Sa gente at fuidu dae las biddas a sos logos prus mannos e biddas meda nche sunt isparidas gasi, sena lassare signale perunu de s'esistèntzia issoro: naschiant, moriant, cambiaiant giassu e de sos prus antigas non nd'at abarradu ammentu, ne est abarrada in las comunidades a làcana sa curiosidade de nd'ischire carchi cosa in prus.

Chi siat istada sa peste o una fàida o sos isrobatoriios fatos dae montagninos o moriscos, de cussos logos nos abarrant ebbia las novas chi si sunt pòdidas agatare dae sa memòria de sos betzos. O a bortas nudda.



De Manurri (Ogiastra), pro esempri, ischimus chi totu sos òmines sunt mortos pro **una fàida de onore**, in su 1776. Est una cosa istrana, pro logos nostros, ma l'ischimus de seguru ca cando est essida sa boghe s'agataiant ancora duas fèmina de Manurri, una in Orthullè e una in Barì.

Finas de Ispasulè (Mandrolisai) tenimus informatziones seguras: paret chi l'apant isbandonada intre su 1720 e su 1760 ca Raimondo Bonu, un'istòricu locale, in su 1936 aiat faeddadu cun sos betzos de Atzara chi s'ammentaiant de una **“Tzia Antioga de Ispasulè”**, una fèmina chi sende issos pitzinnos teniat otantabator annos e fiat figia de una fèmina de Ispasulè chi aiat lassadu sa bidda a chimbe annos. Naraiant chi in sa bidda b'aiat abarradu ses personnes ebbia, chi si nche fiant dèvidas andare pro fortza cando unu tzertu Mutintu Mannu de Sòrgono aiat luadu ('avvelenato') sos benales.

A Bortiòcoro, bidda de su Gocèanu chi in su 1728 teniat ancora trinta abitantes, nche l'ant ispèrdida "su fogu e su velenu" e su sartu si l'ant divididu sos printzipales de Bòttidda, Esporlatu e Burgos. S'ùrtimu chi si nch'est andadu est su pàrracu e si nch'at leadu sos documentos de sa parròchia, chi como sunt custoidos in sa parròchia de Illorai. Est una de sas pagas biddas chi at lassadu rasta iscrita de sa vida sua.

Ma de sas biddas prus antigas non nos at abarradu informatzioone peruna. Sas chi fiant prus a curtzu a mare ant dèvidu **fuire dae sos isrobatoriós de sos Moros** chi pro prus de milli annos ant iscurrigiadu peri sos mares calende·nche subra de sas biddas de improvisu, ponende fogu a sas barcas, isrobbende sas domos e impresonende sa gente. Sos chi biviant in logos de mare si nche sunt dèvidos andare a logos prus seguros e narant chi **finas Aristanis** siat nàschida in custa manera, cando in su 1070 sa gente si nch'est fuida "portende dae Tharros sa perda a carros".

Duncas su chi oe si narat "spopolamento" sa Sardigna lu connoschet bene dae sa note de su tempus. Sas biddas naschent, crescent e morint ma sa raighina de s'àrbore sarda abarrat semper bia e torrat semper a bogare fògias.



# Chircadu dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

## Duru-duru

Duru-duru duruseddu  
mortu est(e) s'àinu nieddu  
s'àinu nieddu nos est mortu  
como non paschet in s'ortu  
como non paschet in losa  
su porcu b'amus in Bosa  
a li pònnere sas iscalpas  
altas las cheres o bàscias  
o a punta o a calcanzeddu  
duru-duru duruseddu.

Duru-duru durusia  
sas campanas de cresìa  
chi sonant su manzanu  
su puddu cagliaritanu  
sa pudda campidanesa  
su coro cantu mi pesat  
no lu (b)io e no lu toco  
cariasa e barracoco  
bi nd'at meda in binza mia  
barracoco e cherisia.

Duru-duru duru-duru  
su pitzinnu ballat puru  
su pitzinnu ischit ballare  
rughe portat su reale  
su reale portat rughe  
e chiu giughet sa nughe  
e sa nughe giughet chiu  
su puzone faghet "Piu"  
"Piu" faghet su puzone  
e "Mee Mee" faghet s'anzone  
s'anzone faghet "Mee mee"  
su porcu faghet "Uè"  
"Uè" faghet su porcheddu  
"Bau-bau" su cateddu  
su cateddu faghet "Bau"  
su 'atu faghet "Miau"  
su 'atu faghet niente  
sa farina su molente  
su molente sa farina  
cara cara sa gallina  
sa gallina faghet s'ou  
a su niu nau nou  
a su niu nau nou.

E duru-duru tia Mariola  
chi li at brugiadu sas coas su 'entu  
e cando at bidu su maridu tentu  
già si nd'at fatu una bella cassola  
e duru-duru tia Mariola.

Duru duru duruseddu  
mortu m'an(a) s'aineddu  
e sa tràila ispana  
inghiriada si l'an(a)  
bator òmines de pee  
cumandados dae su re  
pro nche la calare a Bosa  
pro nd'ischire custa cosa  
non nde (b)alet mente mia  
unu giardinu de olia  
b'at in s'adde de Filumena  
chi bi narant sa novena  
su rosàriu cantadu  
chi t'ispeto d-ogni die  
corigheddu e coro amadu.

E duru-duru e duru-duru  
custu pitzinnu non mi morzat puru  
mezus chi morzant bacas e bitellas  
bacas e bitellas nos las mandigamus  
e de custu pitzinnu nos nde gloriamus!

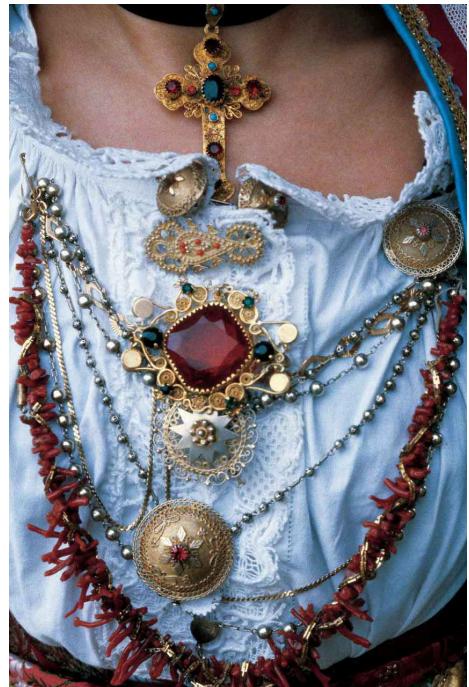
## 24.05.2023 – “Sa traditzione de sas prendas in Sardigna” a cura de Maria Giovanna Serchisu

23

Sa Sardigna, un’isula chi at semper tentu cuntatos cun sos pòpulos de su Mediterràneu, in sos millènnios at bìvidu un’istòria rica chi at fatu nàschere traditziones èniques e galanas. Una de custas est cussa de sas prendas sardas chi dae semper incuriosit e apassionat. In sas formas de sos metallos bene traballados e s’ispelore de sas pedras pretziosas, si cuat su traballu de sos artesanos chi, oe in die, sighint a modellare formas e simbulos tìpicos de sa Sardigna.

### SIGNIFICADU DE SAS PRENDAS

In sas prendas isulanás b'est sa sabidoria de un’arte antiga ma fintzas s’ispantu de sa maia e de sa superstizione. Su significadu issoro no est cambiadu in su tempus, dae tempos antigos finas a oe. In sos sèculos, pro more de sas influèntzias de fora chi bi sunt istadas, est istadu unu pagu contaminadu su patrimòniu culturale isulanu. S’impreu de sas prendas at marcadu pro tempus meda sas diferèntzias sotziales de sas personnes.



### SA TÈCNICA DE TRABALLU E SOS MATERIALES IMPREADOS

Sas prendas sardas sunt caraterizadas dae sa tècnica de sa *filigrana*, aplicada a s’oro e a sa prata. Cunsistet in unu traballu chi intritzat filos fines meda de metallu chi si fissant subra de una base de apògiu. Si impreant puru pedras pretziosas, corallu e ossidiana. Sa forma de custas prendas tenet unu valore simbòlicu mannu chi bortas meda, cun sas línias issoro, ammentant su carenatud de sa fèmina.

Sa *filigrana* est una tècnica chi in Sardigna est impreada dae sèculos. S’impreu de sa paràula “*filigrana*” comintzat a partire dae su 1600, forsis pro more de un’intelletuale de Firenze, Lorenzo Magalotti. S’origine est latina, e benit dae duos nùmenes: *filo* (FILUM) e *grano/grànulo* (GRANUM), pròpiu pro sa particularidade de filos e ranigheddos chi distinghent custu traballu.

Sa prima filigrana de s’antighidade si podet documentare dae su chi ant agatadu in Troia in su 2000-2500 a.C., e in Ur, capitale de sos Sumeros. Segundu àteras fontes sos inventores de sa filigrana sunt istados sos Àrabos. In Egitu puru ant agatadu ogetos de filigrana de su 1500 a.C.; bratzales e pendàllios de formas diversas ant agatadu fintzas in sa tumba de su faraone Tutankhamon. In su de VIII sèculos a.C. si difundet in s’Etrùria, in ue ant agatadu cosas bellas meda in Bisenzio, Vetulonia, Tarquinia, Cerveteri. Sos ogetos fatos cun sa tècnica de sa filigrana pro sos primos sèculos sunt impreados ebbia comente ornamentu; a partire dae su Medioevu si faghent puru ogetos religiosos, càlighes, candelajos e rughes. Logos de produtzione de importu naschent in Agrigento, Firenze, Genova, Napoli, Torino, Venezia e in Sardigna.

Custa arte antiga sighit a bivere oe in totu sa bellesa sua in sas prendas de Sardigna. Dae sos butones a duas calotas, ispirados a sa forma de sas petorras de sas fèminas – chi ammentant su mitu de sa dea de sa fertilitade Tanit – a sa “fede sarda” chi, segundu su chi narat sa paristòria, est nàschida dae sos filos de oro intritzados dae sas janas.

## **SU BUTONE SARDU**

Su butone sardu si podet portare solu, comente pendàlliu, o comente lòrigas, o fintzas pro impreziosire sos bestires traditzionales. Sa forma sua ammentat cussa de su sinu e pro custa resone est assotziadu a sa feminilidade e a sa fertilidade. Duncas naschet comente “porta-fortuna”, pro tènnere una vida prosperosa.

## **SOS ANEDDOS**

In tempus passadu podiant portare s'aneddu solu sas fèminas cojuadas o isposas. Sa “fede sarda” in filigrana est sa prus famada fintzas fora dae sa Sardigna. Bortas meda si la passaiant dae mama a figia in occasione de ricurrèntzias de importu, comente cando una si faghiat a isposa o cando naschiat unu pitzinnu.

Segundu sa traditzione custos aneddos fiant òpera de sas janas. Oe podimus ammirare tipos meda de custas fedes, de oro e de prata, e càmbiant a segunda de sa zona: b'est sa Fonnese, sa Campidanese, sa Nuoresa. Càmbiat unu pagu sa lavoratzone ma totu sunt fatas cun sos ranigheddos intritzados a dovere.

## **SAS LÒRIGAS**

In tempus passadu, in Sardigna, sas lòrigas fiant difusas meda in totue e bi nd'aiat de tantas fògias. Difusas meda cussas tundas, cun pendàllios de pedras o corallu, cussas a butone perlongadu o tundu, de oro e cun corallu ruju, bortas meda cun unu pendente a “goccia” lìsia o traballada, de oro o corallu, difusas meda in Logudoro.

## **SU COCU O PINNADELLU**

Su *cocu* (o *pinnadellu*) sardu est unu “porta-fortuna” chi, comente sa “fede sarda”, est apretziadu meda in totue. In tempus passadu si pensaiat chi teniat poderes màgicos pro si difèndere dae chie poniat ogru. Oe si regalat meda in tantas ocasiones. Est cumpostu dae una pedra niedda de ossidiana incastonada in mesu de duas copas de prata; narant chi sa pedra potzat atirare sas forzfas de su male, faghende a manera chi custas non tochent sa persone chi lu portat chi gasi at a èssere defensada dae sa mala sorte.

## **SA CÒRBULA /CORBE**

Sa còrbula/corbe, in sa traditzione sarda, est unu cestinu sena mènigas, fatu a manu e impreadu meda in totue finas a sa metade de su sèculu passadu. Ogetu de importu in s'atzivu de onni fèmina ca serbiat pro su pane e pro sos duches. Comente su butone fintzas sa corbe – cun sa forma sua tunda – ammentat su sinu de sas fèminas e duncas est sinnu de prosperidade. Su disinnu de sa corbe est istadu fatu in su metallu, oro o prata, dende vida a una prenda bella meda. Custu puru est fatu cun sa tècnica de sa *filigrana*, a forma de “spirale”. De custa fatura agatamus lòrigas, aneddos, pendàllios, chi praghent meda in Sardigna e in fora puru.

In Milis si podet visitare su “Museo del gioiello e del costume sardo”, in su Palatzu Boyl. Fintzas in su “Museo della vita e delle tradizioni popolari” de Nùoro b'at una setzione dedicada a sas prendas sardas e puru in su Museu natzionale de Tàtari e in sa Pinacoteca natzionale de Casteddu.

# Chircadu dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

25

## Gosos de sa Vírgine de su Càrmene

*Suprema Reina esaltada  
mama de Deus elegida  
vara<sup>5</sup> de Iesse fiorida  
in su Carmelu piantada.*

**1**  
Suprema de monte Carmelu  
su chi tenet Palestina  
cun opulèntzia divina  
sos terrores de su chelu  
sentza imbarcu e ne rezelu<sup>6</sup>  
pro dulcissima amorada. (**Rit.**)

**2**  
Monte su pius elevadu  
in totu sos emisfèrios,  
chi cun divinos mistèrios  
si vènerant cunsacrados  
a su Carmelu umiliados  
sa riverèntzia addopiada. (**Rit.**)

**3**  
Monte su pius favoridu  
che bene adotrinada  
sa columba samunada  
in latu fàbrica nidu  
monte da Deus elegidu  
pro dulcissima amorada. (**Rit.**)

**4**  
Cun titulu de su Carmelu  
su chi invocat a Maria  
tenet segura sa ghia  
pro persighire su Chelu  
sentza imbarcu ne rezelu<sup>7</sup>  
a su Càrmen dedicada. (**Rit.**)

**5**  
Tenet su Carmelu iscala  
sos ànghelos diligentes  
ascendente e discendent  
cun sas eternas alas  
àcuila de grandes alas  
de vista purificada. (**Rit.**)

**6**  
Soberanu relichiàriu  
de sas glòrias de su Chelu  
chi tenes in su Carmelu  
su pius nòbile sacràriu,  
su pius ricu santuàriu,  
sa domo pius venerada. (**Rit.**)

**7**  
Sa serpente malaita  
de s'infornale chisterru  
timet pius de s'inferru  
un'ànima carmelita  
pro chi a sa glòria est iscrita  
eleta predestinada. (**Rit.**)

**8**  
Inoghe fundat Elias  
e cunfirmat Eliseo.  
Inoghe disponet Deus  
e istituit Maria  
religione e cumpagnia  
de Cherubinos famada. (**Rit.**)

**9**  
Montes de abbundante  
de celestiales tesoros  
de seràficos coros  
cantat sa glòria divina  
armonia pellegrina  
pro celeste repartida. (**Rit.**)

**10**  
In custu monte diciosu  
e giardinu de Maria  
ostentat pompa a porfia<sup>8</sup>  
d'ogni fiore gratziosu  
pianta de soave riposo  
cun viva abba alimentada. (**Rit.**)

**11**  
Cun mantu 'e biancu colore  
bestida est sa cumpagnia  
nazarenos<sup>9</sup> de Maria,  
ànghelos de su Signore.  
Divisa de altu primore  
dae Maria designada. (**Rit.**)

**12**  
Chelu d'ermosas planetas,  
acumpagna de doctores,  
assentu de cunfessores,  
monte de santos profetas,  
refugi de anacoretas  
de d'ogni donu illustrada. (**Rit.**)

**13**  
Monte in ue est assentada  
s'altu cipressu de Sionne,  
s'ermosa fiza de Aronne,  
plàtanu in abba piantada,  
cedru in Lìbanu pretziada  
e palma in altu esaltada. (**Rit.**)

**14**  
Su sagradu iscapulàriu  
chi portat sa carmelita  
est su chi lassat cuntritas  
sas armas de su contràriu.  
Pretziosu relichiàriu,  
prenda dae Chelu mandada. (**Rit.**)

**15**  
Est custu su patu forte  
chi de religione cultos  
difende·nos dae sos insultos  
de una repentina morte  
pro chi a sa Celeste Corte  
nos facilites s'istrada. (**Rit.**)

**16**  
Maria de su Carmelu,  
tue ses tantu servida.  
Da·nos gràtzia in custa vida  
e in s'àtera su Chelu.  
Da·nos vida e fide e zelu  
cun caridade infiammada. (**Rit.**)

*Suprema Reina esaltada  
mama de Deus elegida  
vara de Iesse fiorida  
in su Carmelu piantada*

<sup>5</sup> Vara = 'verga'.

<sup>6</sup> Rezelu = 'zelo, premura'. Sentza rezelu 'senza paura'.

<sup>7</sup> Rezelu = 'zelo, premura'. Sentza rezelu 'senza paura'.

<sup>8</sup> A porfia = 'a gara, in abbondanza' (ispagnolu a porfia 'a gara').

<sup>9</sup> Nazarenos = 'confratelli' (si narant "nazarenos" sos cunfrades de sa tzitade de Sevilla in Ispagna).

## 31.05.2023 – “Sas limbas neo-latinas e sa limba paleosarda” a cura de Gianfranca Piras

26

Su sardu, paris cun s'italianu, cun su frantzesu, cun s'ispagnolu e cun àteras limbas apartenet a una famìllia de limbas nàschidas dae su latinu e chi si narant pro custu **neo-latinas o romanzas**. Si abaidamus a s'atenta podimus notare chi b'at paràulas chi s'assimìgiant meda dae una limba a s'àtera (nessi in sa forma iscrita).

### Latinu VENTU(M)

Frantzesu	Vent
Italianu	Vento
Ispagnolu	Viento
Catalanu	Vent
Portoghesu	Vento
Rumenu	Vînt
Sardu	Bentu

Su latinu at “incarraggiadu” àteros idiomas faeddados in Sardigna in antigù. De custos limbàgios a nois nos abarrant **pagos signales**: carchi topònimu (est a nàrrere “nùmene de logu”) e nùmenes de prantas o animaleddos (*olòstriu; tilipirche; tinnia; sasaja...*)

Comente at fatu sa limba indìgena a isparire de su totu, lassende nde in càmbiu un'àtera chi faghet nàrrere a sos linguistas chi su sardu est sa limba romanza prus a curtzu a su latinu? Custu est unu de sos **mistèrios** de s'istòria de Sardigna

Ischimus chi su sardu mantenet paràulas chi s'assimìgiant a sa forma e pronùntzia originària de su latinu.

Latinu	Sardu tzentrale	Italianu
CANTAMUS	Cantamos	Cantiamo
MEUS, MEA	Meu, mea	Mio, mia
NIGELLU(M), NIGELLA	Ni(gh)eddu, ni(gh)edda	Nero
PIPERE	Pìpere	Pepe

Ischimus finas chi su sardu, in sas istruturas prus profundas, si nch'istèsiat dae s'italianu prus chi no àteros dialetos de Itàlia.

S'artìculu	Su / sa	Il / la
Su plurale	Melas	Mele
Su singulare culletivu	Sa pira	La pera / le pere
Su superlativu assolutu	Bonu meda	Buonissimo
S'interrogazione	A nde cheres? / A ndi bolis?	Ne vuoi?

Paràulas meda de su sardu benint dae su latinu prus antigu e non s'agatant prus in àteros territorios romanjos. Pro esempru:

*Macu*, chi est paràula comune a totu sos limbàgios de Sardigna, ammentat su *Maccus* ('lo sciocco') de sas atellanas, chi fiant cummèdias de origine osca populares meda in Roma.

Àghina mantenet su significadu culletivu antigu de 'uva', chi in tempos prus reghentes at pèrdidu passende a inditare 'i singoli acini'



Sa limba sarda, pro su prus, teniat caràtere concretu. Pro custa resone paritzas paràulas astratas de su latinu ant "istrantu" su significadu issoro. Pro esempru:

**CREARE** ('creare, generare, produrre') in sardo mantenet ebbia su significadu de 'procreare, far nascere' e difatis in sardo *at criadu* cheret nàrrere chi una pudda at fatu s'ou o chi sa terra at comintzadu a bogare erba.

Su verbu **APPELLARE** ('chiamare') in sardo tenet ebbia su significadu de 'abbaiare' (*apeddare*).



Su limbàgiu de sa gente de campànnia at mantesu in Sardigna tèrmimes chi agatamus in sas òperas de sos iscritores romanos antigos cando faeddant de pastori e de agricultura.

Pro esempru: sa berbeghe finas a sos duos annos in nugoresu si narat *semertosa*, in logudoresu *sementosa* e in campidanесu *sementusa* (dae su latinu SEMEL TONSA chi cheret nàrrere 'tusa una borta ebbia').

Ma ite nos at abarradu de sas limbas preromanas?

Su pagu chi tenimus est **malu a interpretare**. Ischimus chi b'at assimìgios intre sos topònimos sardos e cussos lìbicos e ibèricos e custu faghet pensare a cuntatos intre sos pòpulos de Sardigna e sos de Africa setentrionale e Ispagna. Sa limba, inoghe puru, nos mustrat cosas interessantes.

Sos prefissos *tha-* / *ta-*; *thi-* / *ti-*; *thu-* / *tu-* chi agatamus in sos nùmenes de animaleddos meda ammentant su matessi prefissu chi **s'agatat in su bérberu**.

Sa presèntzia de custu prefissu in *tiligherta* (*ti* artìculu e *lacerca* sustantivu) mustrat chi b'at istadu unu tempus in ue sa limba indígena e sa limba latina ant bìvidu paris e si sunt contaminadas pari-pari.

Est interessante a notare finas chi su nùmene de sa "Via Lattea" in totu sa Sardigna (foras de sa Gaddura) si narat **Sa (b)ia / su caminu de sa paza**. Peruna limba romanja li dat custu nùmene, chi imbetzes esistit in sos pòpulos orientales e in sos bérberos africanos chi li narant *abrid-b-ualim* ('il cammino della paglia').

Su chi est seguru, est chi sa limba paleosarda abarrat pro nois unu mistèriu e forsis no l'amus a cumprèndere mai.

# Chircadu dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

## Carchi tzinnu de istòria antiga de Bosa

28

In sa badde 'e Calmedia fundada  
istesit custa nòbile citade;  
l'aiat "bella Bosa" intitulada  
Tolomeo in s'antiga grega edade;  
l'at puru paba llàriu confirmada  
Diòcesi cun grande dignidade<sup>10</sup>  
e Vitale ed Ugone, ambos bosanos  
fin sos primos mitrados diocesanos.

In tempus antigòriu romanu  
issa fit grande citade potente.  
Tando a su portu importante bosanu  
una flottìglia de romana zente  
est ancorada; e poi su sovranu  
de sa citade principescamente  
e cun maneras gentiles abbistas  
la retzit e l'arrichit de provistas.

Apenas sos romanos sunt torrados  
a Roma, nesint a s'imperadore  
comente dae Bosa sunt istados  
tratados cun rispetu e cun amore,  
chi sos bosanos fin ben'educados,  
ricos de sabiesa e de valore.  
S'imperadore de su nobil'atu  
si nd'est tantu cuntentu e soddisfatu.

E tando, cun idea giusta e sana,  
su mèritu eminente premiande  
decretat Bosa citade romana  
e la rendet distinta, illustre e grande,  
sa preferida citade isulana,  
sa menzus in sa glòria avantzande,  
godinde immunidades e diritos  
a citadinos romanos prescritos.

<sup>10</sup> Sec. IV.



Regione Autònoma de Sardigna



Unione Comunes de Pianalza



Universidade de sas Tres Edades

## UFÌTZIU LIMBA SARDA

### Unione Comunes de Pianalza

*Lege regionale 22/2018 (art. 10, comma 5, annualidade 2022)*

A su progetu b'ant leadu parte sos Comunes chi sighint:

Bosa, Frussio, Magumadas, Mòdolo, Montresta,  
Sàgama, Sune, Tinnura, Tresnuraghés